



**ДОГОВІР  
про надання послуг**

**№ 04971-21**

укладений: **17 вересня 2021 р.**

в м. Київ, Україна

між

**ТОВ «КВС-Україна»**

("Замовник")

та

**ТОВ "ДЕЛЬТА ПРОЕКТКОНСАЛТ УКРАЇНА"**

("Виконавець")

**Проект**

«Реконструкція будівель та споруд комплексу з кондиціювання насіння сільськогосподарських культур по вул. Черняхівського 45В, м. Кам'янець-Подільський, Хмельницької області, Україна»

**CONTRACT  
for the provision of services**

**№ 04971-21**

Signed: **17 of September 2021**

in Kyiv, Ukraine

between

**"KWS Ukraine" -T.O.V.**

("Customer")

and

**"DELTA PROJEKTKONSULT UKRAINE" LLC**

("Contractor")

**Project**

of «Reconstruction of buildings and structures of the complex for conditioning of agricultural crops city Kamyanets-Podilsky, Chernyahivskogo Str. 45 V, Khmelnytskyi Oblast, Ukraine» .

**ДОГОВІР про надання послуг  
№ 04971-21**

м. Київ

17 вересня 2021р.

**Товариство з обмеженою відповідальністю «КВС-Україна»** (код за ЄДРПОУ - 31189761), юридична особа, що створена та діє за законодавством України, (далі - **«Замовник»**), в особі Генерального директора Федорова Олександра Вікторовича та директора департаменту зернових культур Євгенія Івановича Станько, які діють на підставі Статуту з одного боку,

та

**Товариство з обмеженою відповідальністю «ДЕЛЬТА ПРОЕКТКОНСАЛТ УКРАЇНА»** (код за ЄДРПОУ - 34693476, іменоване надалі **«Виконавець»**), в особі Дирекції у складі Генерального директора Гомерника Вольфганга, від імені якого на підставі довіреності діє Бочалова Л.А., і Виконавчого директора Бережної В.В., що спільно діють на підставі Статуту, з другої сторони, (разом іменовані **"Сторони"**, а кожна окремо – **"Сторона"**),

уклали цей договір (далі **«Договір»**) про наступне:

**Преамбула**

Замовник планує побудувати «Реконструкцію будівель та споруд комплексу з кондиціонування насіння сільськогосподарських культур по вул. Черняхівського 45В, м. Кам'янець-Подільський, Хмельницької області, Україна» (далі у тексті **«Проект»**).

Перший матеріал планується отримати, висушити та очистити не пізніше 1 серпня 2022 року.

Проект передбачено завершити до 1 листопада 2022 року з завершенням всіх запланованих робіт.

Проект включає наступні сторони з наступними обов'язками, перелік яких не є вичерпним:

а) Замовник буде власник комплексу з кондиціонування насіння сільськогосподарських культур.  
б) Виконавець буде відповідати за надання послуг супровідного та технічного контролю на протязі всіх стадій Проекту як далі детально описано.

с) PETKUS Technologie GmbH (іменоване надалі **«Продавець»**) забезпечить проектування розділу «Технологічні рішення» проектної документації стадії «Проект», конструювання та перевезення машин для обробки насіння і обладнання (далі – Технологічне обладнання, як визначено в ст.2), а також будь-яку додаткову підтримку для встановлення та експлуатації Технологічного обладнання, в тому числі надання послуг з його шеф-монтажу, введення в експлуатацію обладнання, управління інтеграцією проектів, навчання та підтримка протягом першого операційного сезону.

д) Euro-Hybrid Gesellschaft für Getreidezüchtung mbH

Замовник / Customer:

**CONTRACT for services rendering  
No 04971-21**

Kyiv

17 of September 2021

**«KWS Ukraine» T.O.V. (code 31189761)**, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, (hereinafter referred to as the **«Customer»**), represented by General Director Oleksandr Fedorov acting on a basis of the corporate statute and Country Manager Cereals Yevgen Stanko acting on the basis on the one part,

and

**«DELTA PROJEKTCONSULT UKRAINE» Limited Liability Company** (code 34693476), a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, (hereinafter referred to as the **«Contractor»**), represented by its Directorate composed of the General Director Wolfgang Gomernik on whose behalf based on the letter of attorney Bochalova L.A. is acting and the Executive Director Berezhna V.V., commonly acting on the basis of the Statute, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the „Parties“ and each of them individually as the „Party“

have concluded the present agreement (the **«Contract»**) about the following:

**Preamble**

The Customer plans to set up of «Reconstruction of buildings and structures of the complex for conditioning of agricultural crops city Kamyanyets-Podilsky, Chernyahivskogo Str. 45 V, Khmelnytskyi Oblast, Ukraine».(**«The Project»**).

First harvest material is planned to be received, dried and shelled not later than August 1st, 2022.

The Project is envisaged to be completed by November 1, 2022 with the completion of all planned installations.

The Project includes the following parties with the hereinafter referred – but not exhaustively listed – duties:

a) The Customer will be the owner of the seed processing plant.

b) The Contractor will be assigned to render accompanying control and technical supervision services during all stages of the Project as further detailed herein.

c) PETKUS Technologie GmbH, (hereinafter referred to as the **«Seller»**) shall provide for the development of **«Technological Solutions»** section of the project documentation of **«Basic Design»** stage, design and transportation of seed processing machines and equipment (hereinafter referred to as **«Technological equipment»** as defined in Art. 2) as well as any further support for the installation and operation of the

Виконавець / Contractor:

податковий номер: № HRB 131000 (іменоване надалі «Покупець»), KWS Saatfinanz GmbH та KWS SAAT SE & Co. KGaA є учасниками Замовника, і Покупець передасть Технологічне обладнання, поставлене Продавцем Замовнику в порядку внеску до статутного капіталу в натуральному вигляді.

е) Замовник замовить Товариству з обмеженою відповідальністю «КЕС-УА ХОЛДИНГ» (код за ЄДРПОУ-37140134). (іменоване надалі «Генеральний підрядник») розробку проектної документації стадій, а також будівельні роботи та монтаж обладнання, в тому числі, Технологічного обладнання, виготовленого та поставленого Продавцем.

ф) Усі включені сторони усвідомлюють, що своєчасна реалізація Проекту має істотне значення і що він може бути реалізований лише у тісній та ефективній співпраці один з одним.

Наступні особи будуть контактними особами (та не повинні бути законними представниками) вищезгаданих сторін під час реалізації Проекту:

- (1) (Юрій Хамайдюк mob. + (38) 050 448 65 92, yurii.khamaidiuk@kws.com; Андреас Кункель andreas.kunkel@kws.com, + 4955613111156 ) для Замовника
- (2) (Лебідь Сергій mob. +38 095 278 52 25; Горбунов Валерій mob. +38 095 284 88 43) для Генерального підрядника
- (3) (Флоріан Гаре; e-mail: florian.gahre@kws.com Бьорн Хермс; e-mail: bjoern.herms@kws.comfor) для Покупця.
- (4) (Вікторія Бережна ) для Виконавця.
- (5) (Марк Базербе\_mob. +38067 512 26 76) для Продавця.

Technological equipment, including its installation supervision, commissioning of the equipment, project integration management, training and support during the first operation season, testing.

d) Euro-Hybrid Gesellschaft für Getreidezüchtung mbH registration number: № HRB 131000 (hereinafter referred to as the "Buyer"), KWS Saatfinanz GmbH and KWS SAAT SE & Co. KGaA are the shareholders of the Customer and the Buyer shall transfer the Technological equipment delivered by the Seller to the Customer as an in-kind contribution to the authorized capital.

e) The Customer will order from «KESZ-UA HOLDING» LLC (EDRPOU code – 37140134). («General Contractor».) the design and engineering of the site and buildings as well as construction works and the installation of the machines and technological equipment manufactured and delivered by the Seller.

f) All parties included are aware of the fact that the timely realization of the Project is of the essence and that it can only be realized in close collaboration and effective cooperation with each other.

The following persons will be the contact persons (but not necessarily the legal representatives) of the above mentioned parties during the realization of the Project:

- (1) (Khamaidiuk, Yurii mob. + (38) 050 448 65 92, yurii.khamaidiuk@kws.com; Kunkel Andreas, andreas.kunkel@kws.com, + 4955613111156) on behalf of the Customer
- (2) Sergey Lebed mob. +38 095 278 52 25; Gorbunov V mob. +38 095 284 88 43) for the General Contractor
- (3) Florian Gahre; e-mail: florian.gahre@kws.com Bjoern Herms, e-mail: bjoern.herms@kws.com for the Buyer.
- (4) (Berezhna Viktoriya) on behalf of the Contractor
- (5). (Marc BAZERBE mob. +38067 512 26 76) for the Seller

## **Розділ 1 НЕВІД'ЄМНІ ЧАСТИНИ ДОГОВОРУ**

Цей Договір складається з наступних документів, які є невід'ємними частинами цього Договору:

- Цей текст,
- Додаток 1 (Детальні вимоги до до Технічного нагляду та Супровідного контролю)
- Додаток 2 (Графік фінансування)
- Додаток 3 (Кодекс ділової етики для постачальників KWS);
- Додаток 4 (Настанови з боротьби з корупцією);

Виконавець мав можливість перевірити Договір на наявність будь-яких упущень або розбіжностей. Виконавець не проінформував Замовника про наявність будь-яких упущень або розбіжностей. У випадку будь-яких розбіжностей у вищевказаних документах, невід'ємні частини є дійсними у наступній послідовності:

Замовник / Customer:

## **Section 1 INTEGRAL PARTS OF THE CONTRACT**

This Contract consists of the subsequent documents which are integral parts of the Contract:

- This text,
- Annex 1 (Detailed requirements for Technical Supervision and Accompanying Control)
- Annex 2 (Payment Schedule)
- Annex 3 (Code of Business Ethics for Suppliers of KWS)
- Annex 4 (Anti-Corruption Guidelines);

The Contractor had the opportunity to review the Contract for any omissions or discrepancies. The Contractor has not informed the Customer of any omissions or discrepancies within the above mentioned documents. In case of any discrepancies within the

Виконавець / Contractor:

1. цей текст

2. Додатки № 1-4

У випадку якщо в текст цього Договору не були включені пункти, виконання яких є необхідними для надання Послуг згідно цього Договору, та виконання цих пунктів буде відбуватися за рахунок Виконавця та не впливає на ціну цього Договору.

## Розділ 1

### ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Відповідно до умов цього Договору Замовник доручає, а Виконавець зобов'язується надати послуги з супровідного контролю та технічного нагляду під час проектування та будівництва (з наданням сертифікату згідно чинного законодавства України) під час Реконструкцію будівель та споруд комплексу з кондиціонування насіння сільськогосподарських культур по вул. Черняхівського 45В, м. Кам'янець-Подільський, Хмельницької області, Україна, (далі іменуються як «Послуги»), а Замовник зобов'язується прийняти та оплатити Послуги, надані Виконавцем належним чином.

Обов'язки Виконавця включають, зокрема:

- полегшувати обмін інформацією, контроль залучених сторін та документування досягнутого прогресу,
- контролювати виконання Робіт згідно узгоджених обсягів та стандартів якості,
- здійснювати нагляд за витратами та фінансами,
- контролювати граничні строки проекту
- перевіряти договори та гарантії,
- здійснювати технічний нагляд за будівництвом Проекту, відповідно до законодавства України

Виконавець повинен використовувати всі розумні зусилля для забезпечення дотримання узгодженого бюджету шляхом надання власних послуг, а також вплив на інші сторони, що беруть участь в проекті, щоб вчасно завершити свої обов'язки в межах зазначеного бюджету. Підрядник повинен негайно повідомити Замовника про можливе збільшення витрат проекту, і запропонувати заходи по зменшенню витрат на Замовника.

Виконавець гарантує, що він добре ознайомлений і розуміє вимоги до об'єму Проекту, і що він має досвід в адміністрації та контролі будівельних проектів передбаченого типу та обсягу. Виконавець гарантує, що він має всі необхідні навички, підготовку, знання і досвід, потрібні для виконання Послуг і буде забезпечувати наявність персоналу, необхідного для надання Послуг протягом всього терміну реалізації Проекту.

1.2 Детальний перелік, обсяг та порядок надання Послуг визначений у **Додатку 1 (Детальні вимоги до Технічного нагляду та Супровідного контролю)** до

Замовник / Customer:

above mentioned documents, the integral parts are valid in the following sequence:

1. this text
2. Annexes No. 1-4

To the degree that positions were forgotten during the creation of the text of this contract and of the Annexes that are necessary for the performance agreed upon within this Contract, then this shall be at the Contractor's expense and does not change the prices agreed upon in this Contract.

### Section 1

#### SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 According to the terms and conditions hereof the Customer engages the Contractor to render **services on accompanying control during design and construction and services on technical supervision (with provision of the certificate according to current legislation)** during «Reconstruction of buildings and structures of the complex for conditioning of agricultural crops city Kamyans-Podilsky, Chernyahivskogo Str. 45 V, Khmelnytskyi Oblast, Ukraine» (hereinafter – the “Services”) and the Customer undertakes to accept the Services and pay for them as defined hereby.

Contractor's duties shall include in particular:

- to facilitate the flow of information, controlling of involved parties and the documentation of progress achieved,
- to control that performance of the parties involved in the Project meets the agreed quantity and quality standards,
- to supervise costs and finance,
- to control and supervise deadlines,
- to check contracts and assurances,
- to perform technical supervision of the Project construction in accordance with Ukrainian legislation.

The Contractor shall use all reasonable efforts to ensure compliance with the approved budget by providing its own Services as well as by influencing the other parties involved in the Project to timely complete their duties within said budget. The Contractor shall immediately inform the Customer about any possible cost increases of the Project and shall propose cost saving measures to the Customer.

Contractor represents that it is thoroughly familiar with and understands the requirements of the Project scope and that it is experienced in the administration and supervision of building projects of the type and the scope contemplated. Contractor guarantees that it has all necessary education, skill, knowledge and experience required for the performance of the Services and will maintain, at all times during the term of the Project, such personnel as required to provide the Services.

1.2. A detailed list of the scope of the Services and of the approach to their rendering is set forth in **Annex 1 (Detailed requirements for Technical**

Виконавець / Contractor:



цього Договору.

1.3 Виконавець надає Замовнику виняткове, безвідкличне та необмежене право на використання, зміну та комерціалізацію будь-якої документації, яка є результатом надання Послуг Виконавцем за цим Проектом (як у друкованому, так і в електронному вигляді), чи то в цілому або частково. Замовник не зобов'язаний залучати Виконавця до будь-якої такої діяльності.

1.4. Виконавець та його дочірні та афільовані з ним компанії мають право посилатися на Замовника на власних веб - сайтах та у друкованих матеріалах як на референтного Замовника, в т.ч. з використанням логотипу Замовника.

## Розділ 2 СТРОКИ, ПОРЯДОК НАДАННЯ ТА ПРИЙНЯТТЯ ПОСЛУГ

2.1 Виконавець зобов'язується надати Послуги відповідно до вимог законодавства України, державних будівельних норм та згідно з передовою інженерною практикою високого рівня та найсучасніших стандартів. Послуги повинні бути надані своєчасно та в повному обсязі.

2.2 Виконавець надає Послуги самостійно. Замовник призначає свого уповноваженого представника, чії інструкції, запити та рішення будуть обов'язковими (в рамках вимог чинного законодавства) для Виконавця стосовно питань щодо виконання цього Договору та який буде відповідальний за обмін інформацією та документами для виконання Сторонами своїх зобов'язань, передбачених цим Договором:

2.2.1 Представником з боку Замовника є

Юрій Хамайдюк mob. + (38) 050 448 65 92,  
yurii.khamaidiuk@kws.com;  
Андреас Кункель andreas.kunkel@kws.com,  
+ 4955613111156

2.2.2 Представником з боку Виконавця є:

Вікторія Бережна  
email: v.berezhnaya@delta.at,  
телефон: +38 050 442 2651

2.3. Офіційна комунікація між Сторонами, спрямована на виконання цього Договору, повинна відбуватися у письмовій формі за підписом уповноваженої на це особи, а також із проставленням дати та вихідного номеру листа.

2.4. Виконавець приступає до надання Послуг за цим Договором протягом 10 днів з моменту підписання Сторонами цього Договору.

2.5. Виконавець зобов'язується надати Послуги в об'ємі, наведеному в Додатку 1, та у відповідності з **Графіком проекту**. Подальший строк надання

Замовник / Customer:

**Supervision and Accompanying Control) hereto.**

1.3. The Contractor grants the Customer the exclusive, irrevocable and unrestricted right to use, modify and commercialize any documentation and result generated by the Contractor for or in connection with the Project (as both hard copies as well as electronic data), whether in whole or in part. The Customer is not obligated to involve the Contractor in any such activity.

1.4. The Contractor and its subsidiaries and affiliates are entitled to refer to the Customer on its own websites and in the printings as reference Customer incl. using the customers logo.

## Section 2 TERM, PROVISION AND ACCEPTANCE OF SERVICES

2.1. The Contractor shall render Services in accordance with good engineering practice and generally accepted state of the art standards and in compliance with this Contract and current legislation of Ukraine, state construction norms. The Services shall be rendered in full scope and in timely manner.

2.2. The Contractor shall render Services in person. The Customer appoints its authorized representative, whose instructions, requests and decisions will be binding (within the requirements of current legislation) upon the Contractor as to all matters pertaining hereto and who will be responsible for exchange of the information and documents, required by the Parties for fulfillment of their obligations hereunder:

2.2.1 The Customer's authorized representative shall be Khamaidiuk, Yurii mob. + (38) 050 448 65 92,  
[yurii.khamaidiuk@kws.com](mailto:yurii.khamaidiuk@kws.com);  
Kunkel Andreas, andreas.kunkel@kws.com, +  
4955613111156

2.2.2. The Contractor's authorized representative shall be

Viktoria Berezhna  
email: v.berezhnaya@delta.at,  
phone: +38 050 442 2651

2.3. Official communication between the Parties for execution hereof shall be in writing, signed by an authorized person or its legal representative, numbered and dated.

2.4. The Contractor shall commence provision of the Services hereunder within 10 (ten) days upon from the moment of signing hereof.

2.5. The Contractor shall render the Services as said force in Annex 1 and in accordance with **Project Schedule**. Further term of providing of Services

Виконавець / Contractor:

Послуг обговорюється додатково.

shall be discussed separately.

2.6. Прийняття Замовником наданих Послуг буде здійснюватись щомісячно шляхом підписання Актів приймання-передачі наданих Послуг (надалі – «**Акти приймання-передачі**»), а окремо – «**Акт приймання-передачі**»).

2.6. Acceptance by the Customer of the rendered Services shall be made each month by the means of signing Acts of Acceptance for rendered Services (the “**Acts of acceptance**”, the “**Act of acceptance**” in singular).

2.7. Виконавець зобов'язується підготувати та надати Замовнику на підписання два екземпляри Акту приймання-передачі не пізніше перших 3 (трьох) робочих днів календарного місяця, що слідує за звітним. Оригінали Акту приймання-передачі надсилаються на адресу Замовника службою кур'єрської доставки або передаються особисто в руки уповноваженому представнику Замовника згідно з п. 2.2.2 з обов'язковим оформленням документу (квитанція, супроводжувальний лист та ін.), що підтверджує факт передачі та отримання.

2.7. The Contractor shall prepare and provide the Customer with two originals in Ukrainian and English of any Act of Acceptance not later than first 3 (three) working days of the month following the reporting one. Originals shall be sent to the Customer's post address by courier mail delivery or shall be submitted directly to the authorized representative of the Customer according to cl. 2.2.2 hereof with obligatory issuance of the documents, proving the fact of submission and acceptance (receipt, transmittal letter etc.).

2.8. Замовник зобов'язується перевірити надані Послуги та підписати відповідний Акт приймання-передачі, або надати Виконавцю мотивовану письмову відмову від прийняття з поясненням причин такої відмови протягом не більше 5 (п'яти) робочих днів з моменту отримання від Виконавця Акта приймання-передачі. В зазначений 5-денний термін копії підписаних документів (Акту приймання-передачі, відмови та ін.) надсилаються на електронну пошту уповноваженого представника Виконавця, а оригінали – на адресу Виконавця службою кур'єрської доставки або передаються особисто в руки уповноваженому представнику Виконавця з обов'язковим оформленням документу (квитанція, супроводжувальний лист та ін.), що підтверджує факт передачі та отримання.

2.8. The Customer shall examine rendered Services and sign the respective Act of Acceptance, or provide the Contractor with a justified refusal to sign it, stating reasons for that, within up to 5 (five) working days from moment of the receipt of Act of Acceptance. Within mentioned 5-days term copies of signed documents (Acts of acceptance, refusals etc.) shall be sent to e-mail of authorized representatives of the Contractor, and originals shall be sent to the post address of the Contractor by courier mail delivery or shall be submitted directly to the authorized representative of the Party with obligatory issuance of the documents, proving the fact of submission and acceptance (receipt, transmittal letter etc.).

2.9. При одержанні письмової мотивованої відмови Замовника від прийняття наданих Послуг уповноважені представники Замовника та Виконавця складають і підписують двосторонній акт із переліком наявних недоліків наданих Послуг та встановлюють строк для усунення дефектів. Якщо усунення недоліків не є можливим або неможливо виконати протягом періоду часу, Замовник має право анулювати виконання даного виду послуг або договір в цілому.

2.9. Upon obtaining the Customer's justified refusal to accept rendered Services, authorized representatives of both Customer and Contractor shall develop and sign a punch list, indicating existing deficiencies, and determine a term for their elimination. If elimination fails or is impossible within a reasonable, normally granted period of time, the Customer has the right to revoke said individual Services or the Contract in its entirety.

2.10. У випадку незгоди Виконавця із недоліками у наданих Послугах та виникнення між Сторонами спору з цього приводу на вимогу будь-якої із Сторін призначається експертиза в порядку, визначеному українським законодавством. Оплата за проведення експертизи здійснюється за рахунок Виконавця. Якщо в результаті проведеної експертизи не буде встановлено жодних недоліків або причинного зв'язку між діями Виконавця та виявленими недоліками у наданих Послугах, Замовник відшкодовує Виконавцю вартість експертизи.

2.10. If the Contractor does not accept and agree with the availability of the deficiencies in the rendered Services and the dispute shall arise thereof, any Party may appoint an expert as set forth by current Ukrainian legislation. The payment for expertise shall be on the Contractor. If upon the results of expertise there are not any deficiencies or causation between the actions of the Contractor and revealed deficiencies in the Services, the Customer shall reimburse to the Contractor the cost of the expertise.

### Розділ 3 ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

### Section 3 OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. У процесі надання Послуг за цим Договором

3.1. During the performance of the Services according

Замовник / Customer:

Виконавець / Contractor:



- Виконавець зобов'язується:
- 3.1.1. Надавати Послуги згідно з вимогами законодавства України та у відповідності до обсягу Послуг, вказаного у Додатку 1.
- 3.1.2. Виконувати всі свої дії за цим Договором виключно в інтересах Замовника.
- 3.1.3. Не приймати від будь-яких інших осіб будь-якої винагороди у зв'язку із цим Договором, окрім плати та/ або компенсації понесених витрат від Замовника.
- 3.1.4. Пропонувати виключно економічно обґрунтовані рішення, беручи до уваги ціль, якої вони повинні досягти, та використовувати найсучасніші технічні стандарти.
- 3.1.5. негайно сповістити Замовника та в разі необхідності, після погодження із Замовником, призупинити виконання Послуг при виявленні:
- (i) можливих несприятливих для Замовника наслідків виконання його інструкцій і вимог до виконання Послуг;
  - (ii) порушення законодавства, державних будівельних норм, приписів державних органів фізичними та юридичними особами, які співпрацюють із Замовником;
  - (iii) будь-якої інформації, яка стала відомою Виконавцю, і яка може будь-яким чином вплинути на якість Послуг або збільшити витрати на надання Послуг;
  - (iv) інших обставин, які не залежать від Замовника, але можуть зашкодити придатності або майбутньому використанню результатів Послуг, або таких обставин, які унеможливають своєчасне виконання Послуг.
- 3.1.6. Інформувати Замовника про результати зустрічей, особливо щодо щотижневих нарад за участю сторін, що задіяні в Проекті, які проводяться Виконавцем та направлені на виконання даного Договору, вести письмові протоколи зустрічей, та надавати їх для ознайомлення Замовнику не пізніше 5 (п'яти) робочих днів із дня проведення зустрічі.
- 3.1.7. Перевірити, протягом 5 –ти робочих днів з моменту отримання Сертифікату від Генерального підрядника або Замовника, обсяги та якість виконаних Робіт Генеральним підрядником, що вказані в такому Сертифікаті.
- 3.1.8. Вчасно надавати Замовнику Акти приймання-передачі.
- 3.1.9. Організувати та здійснювати свою діяльність таким чином, щоб не виникала небезпека травмування осіб, або пошкодження матеріальних цінностей або порушення діяльності Замовника.
- to this Contract the Contractor shall:
- 3.1.1. Provide the Services in compliance with Ukrainian legislation and according to the scope, set forth in this Contract hereto.
- 3.1.2. Declare that its activities regarding this Contract shall aim at protecting the Customer's good interest.
- 3.1.3. Not receive or accept from other persons or entities any compensation for services performed in relation with the Project, other than payment from the Customer and/or reimbursement of related costs.
- 3.1.4. Propose economically optimized solutions with regard to the purpose they shall serve and use most contemporary technical standards.
- 3.1.5. Immediately notify the Customer and, if necessary, to suspend performance of the Services upon the Customer's approval in the event of discovery of:
- (i) possible negative impact of fulfillment of instructions and requests of the Customer to the procedure of performance of Services on the Customer;
  - (ii) breach of law, state construction norms, instructions of the state authorities by the companies cooperating with the Customer;
  - (iii) any information, which becomes known to the Contractor and which may in any way influence on quality of the Services, or increase the cost of the Service rendering;
  - (iv) other conditions that are beyond the control of the Customer, but may impede further use of results of performed Services, or circumstances that make timely performance of Services impossible.
- 3.1.6 Notify the Customer about results of all meetings, especially weekly held meetings with the other parties involved in the Project, organized directly by the Contractor and aimed for the performance of the Services under this Contract, maintain the Minutes of the meetings and to distribute them to the Customer within 5 (five) business days from the date of the meeting;
- 3.1.7 Within 5 working days after receiving from the General Contractor or the Customer the Certificate, to check the scopes and quality of the performed Works by the General Contractor, that specified in the Certificate.
- 3.1.8 Provide the Customer with Acts of Acceptance in a timely manner.

Замовник / Customer:

Виконавець / Contractor:

Виконавець повинен дотримуватись правил охорони праці та техніки безпеки, протипожежних правил, вимог щодо охорони навколишнього середовища на території будівельного майданчику, та самостійно несе відповідальність у випадку їх порушення.

3.1.9 Organize and perform its activity in a way that does not cause danger of injure of individuals, or damage of assets of or disruption of activity of the Customer. The Contractor shall comply with regulations on health and safety, fire protection and environmental protection on the territory of the construction site and shall be solely responsible in case of their breach.

3.1.10. Виконавцю забороняється без письмового дозволу Замовника використовувати або передавати третім особам документи, пов'язані з наданням Послуг, для інших цілей, ніж з метою надання Послуг за цим Договором. Крім того, Виконавець зобов'язаний дотримуватися суворої конфіденційності щодо Договору та всіх пов'язаних документів та інформації, що стали відомими в ході реалізації Проекту від Замовника та/або інших учасників Проекту.

3.1.10 Under any circumstances the Contractor shall not use or transfer the documents, related to the performance of the Services to third parties unless such use or transfer is required for the performance of the Services by the Contractor according to the Contract. Moreover, the Contractor shall hold the Contract and all associated documents and information which are revealed and exchanged during the course of the Project by / with the Customer and/or the other parties involved in the Project in the strictest confidence.

3.2. Замовник зобов'язується:

3.2. The Customer shall:

3.2.1. Співпрацювати з Виконавцем та підтримувати співпрацю інших учасників Проекту з Виконавцем та обмін ними інформацією з метою належного виконання Виконавцем обов'язків за даним Договором.

3.2.1. Cooperate with the Contractor and support cooperation with the other parties involved in the Project and exchange of information between them in order to enable the Contractor to perform its duties under this Contract.

3.2.2. За попереднім повідомленням Виконавця своєчасно призначати свого уповноваженого представника для участі у зустрічах із субпідрядниками або державними установами (за потреби), якщо Замовника на таких зустрічах повинна представляти інша особа, ніж зазначена в Преамбулі.

3.2.2. Upon advance notice from the Contractor, in a timely manner appoint an authorized representative for participation in meetings with subcontractors or governmental agencies (as needed) if Customer has to be represented in the above mentioned meetings by a person other than the authorized representative set forth in the Preamble.

3.2.3 своєчасно (протягом трьох днів) та у повному обсязі надавати Виконавцю на його запити інформацію та всі документи, необхідні для виконання Договору. За можливості, такі документи повинні передаватися у форматі, що підлягає редагуванню (AutoCAD, Excel та ін.).

3.2.3 give information and all documents necessary for fulfilment of the Contract to the Contractor in a timely manner (within three days). If possible these documents shall be provided in an editable format (AutoCAD, Excel etc.);

3.2.4 забезпечувати Виконавцю безперешкодний доступ до будівельного майданчика, на якому здійснюється будівництво Об'єкта; а також залученим ним іншим фахівцям і спеціалістам з метою надання Послуг

3.2.4. ensure for the Contractor unhindered access to the construction site on which the Facility is being constructed involved by him other specialists in order to render services

3.2.5 Своєчасно сплачувати необхідні платежі та збори, що вимагаються законодавством, для отримання дозволів, висновків експертиз, комісій, тощо.

3.2.5 Make all necessary payments and fees as required by law for obtaining of permits, conclusions of expertise and commissions.

3.2.6 своєчасно приймати надані Послуги та підписувати Акти про надані Послуги;

3.2.6 accept the rendered services and sign the acts of Services rendered in time;

3.2.7. своєчасно та у повному обсязі оплачувати Послуги в установленому Договором порядку;.

3.2.7. make all payments for services on time and in full as per the procedure, prescribed by the Contract:

3.2.8. своєчасно та у повному обсязі сплачувати всі

3.2.8. make all necessary payments on time and in full,

Замовник / Customer:

Виконавець / Contractor:



необхідні платежі, офіційно встановлені збори та внески, що є обов'язком Замовника та вимагаються Законодавством під час будівництва

pay duties and officially established contributions, which are related to the Customer's obligations and are required by the Legislation during the construction ;

3.2.9. розглядати пропозиції Виконавця з приводу надання додаткових Послуг, підписати Додаткові угоди щодо надання додаткових Послуг протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту погодження Сторонами умов надання таких додаткових Послуг.

3.2.9. consider the orders of the Contractor concerning the additional services, sign the Additional agreements regarding additional services within 10 (ten) working days since the moment of approval by the Parties the conditions of performance of such additional services.

#### Розділ 4 ОПЛАТА ПОСЛУГ

#### Section 4 PAYMENT FOR SERVICES

4.1. Вартість Послуг та Порядок Оплати визначено в Додатку 2.

4.1. The cost of Services and Payment Schedule are defined in Annex 2.

4.2. Оплата вартості Послуг згідно з Додатком 2 здійснюється Замовником протягом 30 (тридцяти) робочих днів (i) з моменту отримання відповідного рахунку Виконавця, що виставляються останнім щомісячно не пізніше третього робочого дня місяця наступного за звітним, та (ii) при наявності відповідного Актів приймання-передачі наданих Послуг (відповідно до розділів 2.6 до 2.10 вище).

4.2 Payment of cost of Services according to Annex 2 hereto shall be made by the Customer within 30 (thirty) working days (i) after receipt of the respective Contractor's invoice, which shall be issued by the latter on a monthly basis not later than third working day of the month following the one under report, and (ii) upon existence of the respective Act of Acceptance (binding in accordance with Sections 2.6 to 2.10 above).

4.3. Загальна ціна Договору зафіксована в Євро. Платежі за даним Договором будуть здійснюватись виключно у національній валюті України – гривнях шляхом безготівкового переказу на банківський рахунок Виконавця.

4.3 The total agreement price is fixed in EURO. All payments under the Contract shall be made in the national currency of Ukraine – Hryvnias by the means of a wire transfer to the Contractor's bank account.

4.4. Ціна Договору складається з загального розміру плати за надання Послуг та становить Євро ( ) Євро, 00 євроцентів) без урахування ПДВ, що на дату укладання цього Договору становить грн. ( ) відповідно до офіційного курсу гривні до Євро, встановленого НБУ станом на дату укладення цього Договору Сторонами, який дорівнює 31,37 гривень за 1 Євро, крім того ПДВ 20%, що разом з урахуванням ПДВ на дату укладення цього Договору становить 6 871 987,49 грн (Шість мільйонів вісімсот сімдесят одна тисяча дев'ятсот вісімдесят сім гривень 49 коп.).

4.4. The price of the Contract consists of total price for service rendering and shall be ( ) ) excl. VAT, as of the date of Contract signing amounts to ( ) six hryvnias 24 kopecks) according to the Hryvnia / Euro exchange rate established by the National Bank of Ukraine as at the date of Contract signing by the parties that is 31,37 UAH for 1 EUR, plus VAT -20%, total amount including VAT is ( ) hundred eighty-seven hryvnias 49 kopecks) as of the date of Contract signing.

4.5. Сторони домовились, що суми платежів, належних до виплати Замовником на користь Виконавця за цим Договором, підлягають коригуванню відповідно до зміни офіційного курсу гривні до Євро, встановленого НБУ, у наступному порядку:

4.5. The parties have agreed that the amounts of payments to be made by the Customer in favor of the Contractor hereof have to be corrected according to the change of official exchange rate for UAH to EUR established by the NBU as follows:

4.5.1. Розмір плати за надання Послуг визначений Сторонами згідно наступної формули:

4.5.1. The cost of Services hereof shall be calculating by the Parties using the following formula:

$$S = E \times K$$

$$S = E \times K$$

де

where

**S** – сума (розмір плати за надання Послуг), що підлягає сплаті у гривнях;

**S** – the payment amount (cost of Service rendering) to be paid in UAH

**E** – грошовий еквівалент розміру плати за надання Послуг в Євро;

**E** – cash equivalent for the cost of Service rendering in EUR

**K** – офіційний курс гривні до Євро, встановлений НБУ станом на дату укладення цього Договору, який

**K** – official Hryvnia / Euro exchange rate established by the National Bank of Ukraine as at the date of the

Замовник / Customer:

Виконавець / Contractor:

дорівнює 31,37 гривень за 1 (один) Євро.  
**x** – математичний знак множення.

4.5.2. Сторони домовились, що у разі, якщо офіційний курс гривні до Євро, встановлений НБУ станом на дату оформлення Виконавцем рахунку на оплату Послуг за відповідним Звітним періодом відмінний від курсу Євро, вказаного в п.4.5.1. Договору, то розмір належної Виконавцю плати за надання Послуг підлягає зміні (коригуванню) пропорційно зміні такого курсу, без внесення змін до Договору за наступною формулою:

$$S = E \times K1$$

де

**S** – сума (розмір плати за надання Послуг у відповідному Звітному періоді), що підлягає сплаті у гривнях;

**E** – грошовий еквівалент розміру плати за надання Послуг у відповідному Звітному періоді в Євро, визначений Графіком платежів;

**K1** – офіційний курс гривні до Євро, встановлений НБУ станом на дату оформлення Виконавцем рахунку на оплату Послуг за відповідний Звітний період.

**x** – математичний знак множення.

4.6. Днем повної оплати вартості Договору вважається день, коли остаточна сума грошових коштів за цим Договором буде переказана Замовником та зарахована на поточний рахунок Виконавця. Сторони самостійно сплачують свої банківські витрати.

## Розділ 5 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ФОРС-МАЖОР

5.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання зобов'язань, передбачених Договором, у відповідності із законами, що його регулюють, та положеннями Договору.

5.2. Виконавець відшкодовує прямі документально підтвержені збитки, завдані ним Замовнику в результаті невиконання чи неналежного надання Послуг за цим Договором.

5.3. Скарги повинні бути надіслані в письмовому вигляді, з допомогою електронної пошти або факсу Замовником на адресу Виконавця.  
Після того, як Виконавець був повідомлений про будь-який дефект/недолік щодо виконання цього Договору, Виконавець своєчасно, не пізніше ніж протягом 3 (трьох) робочих днів після отримання такого повідомлення, повідомляє, як і в який термін планує виправити ситуацію.

Якщо за даний період часу не досягнуто необхідного результату, Замовник має право виправити недоліки самостійно або з залученням третіх осіб. Виконавець відшкодовує Замовнику всі витрати, пов'язані з такими роботами.

Замовник / Customer:

Contract signing, that is 31,37 UAH for 1 (one) EUR.  
**x** – mathematical sign of multiplication

4.5.2. The parties have agreed that if the official exchange rate of Hryvnia to Euro set by the National Bank of Ukraine as of the date of issue of the invoice for payment for Services rendered by the Contractor for the relevant Reporting Period is different from the Euro rate specified in paragraph 4.5.1 herein, then the amount payable to the Contractor for the Services rendering shall be subject to change (adjustment) in proportion to the change of such rate without amendment of the Contract, according to the following formula::

$$S = E \times K1$$

where

**S** – the payment amount (cost of Service rendering according to Reporting period) to be paid in UAH

**E** – cash equivalent for the cost of Service rendering during appropriate reporting period in EUR according to appropriate stage in Euro determined by the payment schedule;

**K1** – official Hryvnia / Euro exchange rate established by the National Bank of Ukraine as at the date of the invoice issuing for payment the service according to appropriate reporting period.

**x** - mathematical sign of multiplication

4.6. The date of the final transfer of costs by the Customer and accounting of such costs to the Contractor's bank account shall be deemed the date of payment of the Contract price in full. The Parties shall bear their own bank expenses.

## Section 5 LIABILITY OF THE PARTIES AND FORCE-MAJEURE

5.1 The Parties shall be liable for failure or undue performance of obligations provided for by the Contract in accordance with the applicable law and provisions of this Contract.

5.2 The Contractor is liable in full for direct damage caused by non-fulfillment or improper fulfillment of the Services hereunder. This also includes damages resulting from interruptions of business operations and/or loss of profit.

5.3 Complaints have to be sent in writing, via email or via telefax by the Customers address  
After having informed the Contractor about any defects / failure to perform in compliance with this Contract, it shall notify in timely manner, no later than 3 (three) working days after receipt of the notification, how and in which reasonable time frame it intends to remedy the situation.

Should that period of time expire without a satisfactory result, the Customer is entitled to remedy any defects and/or obtain substitute performance, whether directly or through a third party. The Contractor shall reimburse the Customer for any costs incurred in the course of effecting such

Виконавець / Contractor:

remedy.

- 5.4. У випадку навмисного та невикорданого порушення строків платежів, передбачених Договором, Замовник зобов'язаний сплатити пеню за кожен день прострочення в розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла у період, за який сплачується пеня, від суми простроченого платежу.
- 5.5. У випадку порушення строків надання Послуг Виконавцем, як це вказано в Графіку проекту, Замовник має право – без шкоди для інших прав Замовника – вимагати сплати пені в розмірі 0,10% від загальної суми Договору за кожен день такого прострочення, але не більше 10% від загальної суми Договору.
- 5.6. Виплата штрафних санкцій, компенсація збитків не звільняє Сторони від виконання зобов'язань за Договором.
- 5.7. Сторона звільняється від відповідальності невиконання, якщо Сторона доведе, що невиконання було викликано перешкодою, що не залежить від її волі, та що вона не могла, за обґрунтованим очікуванням, врахувати перешкоду в момент укладення Договору або уникнути чи подолати її або її наслідки (далі «Форс-мажор»).
- 5.8. Якщо Форс-мажорна подія є лише тимчасовою, звільнення буде дійсним протягом такого періоду, який є обґрунтованим з урахуванням впливу Форс-мажорної події на виконання Договору.
- 5.9. Сторона, яка не виконує свої зобов'язання, повинна повідомити іншу Сторону про Форс-мажорну подію та її вплив на здатність виконувати зобов'язання. Таке повідомлення також включатиме необхідну документацію для підтвердження такої претензії. Якщо повідомлення не отримане іншою Стороною протягом обґрунтованого періоду часу після того, як Сторона, яка не виконує зобов'язання, дізнається або повинна дізнатися про Форс-мажорну подію, вона несе відповідальність за збитки в результаті такого неотримання.
- 5.10. Жодне положення цих пунктів 5.7 та 5.10 не перешкоджає Стороні користуватися її правом на розірвання Договору або утримання виконання або правом вимагати сплати відсотків по сумах, які підлягають оплаті. В будь-якому випадку, якщо виконання Послуг Виконавцем затримується більше ніж на 20 (двадцять) календарних днів підряд та/або більше ніж на 30 (тридцять) календарних днів всього на протязі 3 (трьох) місяців, Замовник має право розірвати Договір, таке припинення набуває чинності з моменту направлення відповідного повідомлення.
- 5.11. В інших випадках, прямо не передбачених цим Договором, застосовуватимуться норми чинного законодавства України.
- 5.4. Should the Customer willfully and unjustified exceed the term of payment, stipulated in the Contract, the Customer shall pay a penalty to the Contractor at the double discount rate of National Bank of Ukraine over the period of imposing a penalty calculated for the sum of delay for every day of any such delay.
- 5.5 If the Contractor fails to render the Services in a timely manner as set forth in the Project Schedule, the Customer shall be entitled – without prejudice to Customer's other rights – to a penalty in the amount of 0,10% of the total contractual price (Sec. 4) for each day of delay, at most 10% of the total contractual price.
- 5.6 Neither payment of the penalty nor reimbursement of the damages shall exempt the Parties from performance of the obligations under the Contract.
- 5.7 Non-performance by a Party is excused if that party proves that the non-performance was due to an impediment beyond its control and that it could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the Contract or to have avoided or overcome it or its consequences (hereinafter "Force Majeure").
- 5.8 When the Force Majeure event is only temporary, the excuse shall have effect for such period as is reasonable having regard to the effect of the Force Majeure event on the performance of the Contract.
- 5.9. The Party who fails to perform must give notice to the other Party of the Force Majeure event and its effect on its ability to perform. Such notice shall also include the necessary documentation to verify such claim. If the notice is not received by the other Party within a reasonable time after the Party who fails to perform knew or ought to have known of the Force Majeure event, it is liable for damages resulting from such non-receipt.
- 5.10. Nothing in this Sec. 5.7 to 5.10 prevents a Party from exercising a right to terminate the Contract or to withhold performance or request interest on money due. In any case, where the Contractor's performance is delayed by more than 20 (twenty) consecutive calendar days and/or by more than 30 (thirty) calendar days total within a 3 (three) month period, the Customer is entitled to terminate this Contract, such termination being effective immediately upon notice thereof.
- 5.11. In the cases not directly provided for by this Contract, the conditions of current Ukrainian legislation shall apply.

## Розділ 6

Замовник / Customer:

---

## Section 6

Виконавець / Contractor:

---

## ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 6.1. Будь-який спір, що виникає з або у зв'язку з даним Договором, повинен вирішуватись шляхом проведення Сторонами переговорів та у відповідності до законодавства України.
- 6.2. У випадку недосягнення Сторонами згоди протягом 30 (тридцяти) календарних днів, спір передається на розгляд до господарського суду України у відповідності до законодавства України.

## Розділ 7 СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

- 7.1. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання Сторонами і діє до 31 грудня 2022 року, а в частині взаємних розрахунків – до повного їх завершення.
- 7.2. Строк дії Договору може бути продовжений за взаємною письмовою згодою Сторін. Сторони обговорять та узгодять винагороду за продовження Послуг.
- 7.3. Дострокове розірвання Договору допускається за наступних умов:
- за взаємною письмовою згодою Сторін;
  - при істотному порушенні однією із Сторін своїх зобов'язань за цим Договором (див. п. 7.5 нижче);
  - в інших випадках, які унеможливають виконання Сторонами належним чином своїх зобов'язань за цим Договором (зокрема, банкрутство однієї із Сторін).
- 7.4. Сторона, що ініціює дострокове розірвання Договору, повинна за 10 (десять) робочих днів письмово повідомити про це іншу Сторону з обґрунтуванням причин такого рішення, а також направити останній всі необхідні документи та розрахунки для проведення взаєморозрахунків. Розрахунки між Сторонами проводяться відповідно до фактично виконаного Обсягу Послуг та здійснених платежів.
- 7.5. Під істотним порушенням зобов'язань за Договором Сторони розуміють, а саме:
- 7.5.1. Для порушень зі сторони Виконавця – наявність значних недоліків в наданих Послугах, а також у випадку порушення Виконавцем умов пп. 3.1.3, 3.1.9 Договору.
- 7.5.2. Для порушень зі сторони Замовника – прострочення платежів за п. 4.2 цього Договору більше ніж на 3 (три) місяці.
- 7.6. Припинення Договору чи закінчення строку його дії не призведе до припинення будь-яких прав та обов'язків Сторін, що виникли до такого припинення чи закінчення строку дії, в тому числі обов'язків Замовника щодо оплати наданих Послуг, і не зупинить будь-яке положення, яке, за своїм змістом, не припиняється одночасно з припиненням або

Замовник / Customer:

## DISPUTE RESOLUTION

- 6.1. Any dispute arising from or in respect of this Contract shall be first attempted to be resolved by negotiations between the Parties and pursuant to Ukrainian legislation.
- 6.2. If the Parties do not reach a settlement within 30 (thirty) calendar days, the dispute shall be settled in commercial court of Ukraine in accordance with Ukrainian law.

## Section 7 TERM OF THE CONTRACT

- 7.1. The Contract shall take effect from the date of its signing by the Parties and shall remain in force until 31 December 2021, and regarding the payment – until its completion.
- 7.2. The duration of the contract may be extended by mutual written consent of the Parties. The Parties will discuss and agree upon remuneration for extended Services.
- 7.3. The Contract can be terminated in the following cases:
- upon mutual written consent of the Parties;
  - in case of material breach of obligations hereunder by one of the Parties (see Sec. 7.5 below);
  - in case of other circumstances, which unable the Parties to fulfill their obligations hereunder in proper way (in particular, the bankruptcy of either Party).
- 7.4. The Party, which makes decision to terminate the Contract, undertakes within 10 (ten) working days to notify in writing the other Party with substantiating of reasons of such termination and submit necessary documents and calculations in order to fulfill mutual payments. Reimbursement between Parties shall be fulfilled according to actually rendered scope of Services and payments made.
- 7.5. Material breach of obligations hereunder shall mean in particular:
- 7.5.1. For the material breach by the Contractor – essential deficiencies in rendered Services, as well as in case of Contractor's failure to fulfill cl. 3.1.3, 3.1.9 hereof.
- 7.5.2. For the material breach by the Customer – delays in payments according to cl. 4.2 hereof for more than 3 (three) months.
- 7.6. Neither termination nor expiration of this Contract shall terminate any rights or obligations of the Parties, accruing prior to such termination or expiration, including payment for the Services, fulfilled by the Contractor, or terminate any provision hereof which, by its terms, survives such termination or expiration.

Виконавець / Contractor:



закінченням строку дії даного Договору.

- 7.7. Замовник має право призупинити надання Послуг за цим Договором, письмово повідомивши про це Виконавця не пізніше ніж за 10 (десять) робочих днів до призупинення. При цьому вартість Послуг за даним Договором не змінюється.
- 7.8. Поновлення надання Послуг відбувається після отримання Виконавцем відповідного письмового повідомлення від Замовника, яке направляється не пізніше ніж за 10 (десять) робочих днів до дня поновлення. У цьому випадку відповідно корегуються також строки надання Послуг.

Якщо у Виконавця через призупинення Замовником надання Послуг за цим Договором виникнуть додаткові витрати, Замовник повинен компенсувати їх Виконавцю на підставі наданих Замовнику документів, що підтверджують такі додаткові витрати.

- 7.9. У випадку неотримання Виконавцем повідомлення про поновлення Договору він має право розірвати Договір. При цьому Договір вважається розірваним з моменту направлення відповідного повідомлення. Невиконані послуги не будуть оплачені Виконавцю.
- 7.10. Підписанням цього Договору Замовник надає Виконавцю згоду на зйомку Об'єкта (у т.ч. після прийняття його в експлуатацію), відтворення зображень Об'єкта різноманітними засобами в обсязі, виправданому інформаційною метою позначення участі Виконавця у реалізації проекту будівництва Об'єкта.
- 7.11. Замовник має право розірвати Договір в односторонньому порядку, попередньо письмово повідомивши про це Виконавця (із зазначенням причин та підстав) не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати розірвання Договору.

## Розділ 8 ВІДПОВІДНІСТЬ

- 8.1. Виконавець повинен дотримуватись усіх законів, застосованих у зв'язку з виконанням цього Договору. Виконавець зобов'язується, зокрема, не пропонувати, не надавати, не приймати і не вимагати, прямо або непрямо, подарунків, платежів, винагород та/або привілеїв, особливо для/від
- а) членів уряду або посадових осіб (для цілей цього Договору «посадовими особами» вважаються державні корпорації, державні органи, агентства, а також такі суб'єкти, які контролюються державою),
  - б) агентів,
  - в) політичних партій, посадових осіб партій, або кандидатів, а також членів їх сімей та/або будь-якої іншої особи чи організації,
- якщо така поведінка складає порушення регіонального та/або територіального законодавства та/або порушення законодавства Європейського Союзу про боротьбу з корупцією. Будь-яке

## Section 8 COMPLIANCE

- 8.1 The Contractor shall observe all laws, applicable in connection with the execution of this Contract. The Contractor commits itself in particular not to offer, grant, accept or request, whether directly or indirectly, presents, payments, rewards and/or privileges, especially to / from
- a) government members or officials (for the purpose of the present Contract, "officials" means statutory corporations, public authorities, agencies, as well as such entities controlled by the state),
  - b) agents,
  - c) political parties, party officials, or candidates as well as their families, and/or any other person or organization,
- if such conduct constitutes an infringement of a regional law and/or territorial law and/or an

Замовник / Customer:

Виконавець / Contractor:

порушення цієї статті 8.1 є суттєвою причиною негайного розірвання цього Договору.

8.2 Крім того, Виконавець зобов'язується дотримуватися Кодексу ділової етики для постачальників KWS, який діє для усіх членів Групи KWS, що наведений у Додатку 3 до цього Договору та у Настановах з боротьби з корупцією, наведених у Додатку 4 до цього Договору.

8.3 Виконавець покладає зобов'язання, встановлені у розділі 8, на будь-яку іншу третю особу, яку він залучає до виконання його обов'язків за цим Договором. Виконавець заявляє, що такі треті особи виконуватимуть умови цього Розділу 8 цього Договору.

## **Розділ 9 ІНШІ УМОВИ**

9.1. Договір складено двома мовами, англійською та українською, в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

9.2. У випадку протиріч між українською та англійською мовами, перевагу матиме текст українською мовою.

9.3. Даний Договір регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства України.

9.4. Цей Договір може бути змінено чи доповнено лише шляхом укладення відповідної додаткової угоди, належним чином підписаної обома Сторонами.

9.5. Цей Договір являю собою повний обсяг домовленостей між Сторонами стосовно предмету Договору та скасовує всі попередні угоди, домовленості, зобов'язання або заяви щодо предмету Договору в письмовій або усній формі.

9.6. У випадку дострокового розірвання цього Договору внаслідок істотного порушення Виконавцем своїх зобов'язань, а також в інших випадках, які унеможливають виконання Виконавцем своїх зобов'язань, він не буде заперечувати проти обрання Замовником іншого виконавця.

9.7. Сторони зобов'язуються поважати одна одну та захищати інтереси одна одної, як матеріальні, так і нематеріальні, приділяючи особливу увагу торговим маркам та діловій репутації одна одної.

9.8. Сторони домовляються інформувати одна одну про будь-які обставини, умови та події, які можуть вплинути на надання Послуг за даним Договором.

infringement of the anti-corruption laws in the European Community. Any violation of this clause, 8.1 constitutes a good cause for the immediate termination of this Contract with immediate effect.

8.2 Additionally, the Contractor commits itself to compliance with the Code of Business Ethics for Suppliers of KWS which is valid for all members of the KWS-Group attached as Annex 3 to this Contract and the Anti-Corruption Guidelines attached as Annex 4 to this Contract.

8.3 The Contractor shall impose the obligations set forth under this Sec. 8 upon any third party it involves in the fulfilling of its duties under this Contract. The Contractor declares that any such third parties will fulfill the terms and conditions of this Sec. 8 of this Contract.

## **Section 9 OTHER CONDITIONS**

9.1. The Contract has been drawn up in two languages, English and Ukrainian, and in two copies, both equally binding, one for each Party.

9.2. In case of discrepancies between Ukrainian and English texts, the Ukrainian text shall prevail.

9.3 This Contract shall be governed by and interpreted in accordance with Ukrainian legislation.

9.4 This Contract may only be altered or amended by means of respective additional written agreement, duly signed by both Parties. This also applies to the written requirement clause itself.

9.5 This Contract constitutes the entire agreement and understanding of the Parties with respect to the subject of the Contract and replaces and supersedes all prior agreements, arrangements, undertakings or statements regarding to the subject of the Contract whether written or oral.

9.6. In case of termination hereof due to the Contractor's material breach of its obligations hereunder, or in the case of other circumstances, making the Contractor unable to fulfill his obligations, the latter shall not raise obstacles against appointment of another contractor.

9.7. The Parties oblige themselves to mutual loyalty and protection of interests of the other Party, both material and non-material with a special regard to corporate signs and good name of Parties.

9.8. The Parties hereby agree to promptly notify each other about any circumstances, conditions or events that may have impact on the performance of the Services.

Замовник / Customer:

Виконавець / Contractor:



9.9. Якщо будь-яке положення цього Договору є або стає недейсним, або якщо в Договорі є будь-яке упущення, це не матиме впливу на чинність інших положень Договору. Таке недейсне положення замінюється іншим положенням, яке не суперечить чинному законодавству і за своїми економічними наслідками найбільшою мірою відповідає намірам, які мали Сторони при укладенні цього Договору. Якщо недейсність положення впливає з часових вимірів у розмірі, передбаченому в цьому Договорі, недейсне положення замінюється іншим дозволеним часовим виміром в розмірі, який найбільшою мірою відповідає узгодженому положенню. У випадку існування упущення застосовується положення, яке найбільшою мірою відповідає можливій домовленості, якої Сторони досягли б згідно з їхньою метою і після розгляду всіх обставин у випадку, якби їм було відомо про таке упущення.

## Розділ 10 РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

### Замовник

#### ТОВ «КВС-УКРАЇНА»

Бульвар Дружби Народів, 19, м; Київ, 01042, Україна  
код ЄДРПОУ 31189761

Банк: АТ «УкрСиббанк

IBAN: UA043510050000026001475729000

SWIFT - код: KHABUA2K

МФО 351005

№ платника ІПН 311897626521

Свідоцтво № 200145299

тел.; 0038 - 044 - 586-52-14

факс: 0038 - 044 - 586-52-13

### Виконавець

#### ТОВ «ДЕЛЬТА ПРОЕКТКОНСАЛТ УКРАЇНА»

вул; М; Пимоненка, буд; 13, корпус 6 літера «А», офіс 29,  
м; Київ, Україна, 04050

Код ЄДРПОУ 34693476

ІПН 346934726551

IBAN UA50 3209 8400 0002 6009 2103 9423 7

у АТ «ПроКредит Банк» у м; Києві,

МФО 320984

Платник податку на прибуток на загальних підставах

Тел; (044) 4981267

### Замовник/ Customer

Федоров О.В. / Fedorov O.F.  
Генеральний директор / General director

Станько Є.І. / Yevgen Stanko  
директор департаменту зернових культур /  
Country Manager Cereals

Замовник / Customer:

9.9. Should a provision of this Contract be or become ineffective or should the Contract contain an omission, then the effectiveness of the remainder of the Contract shall remain thereby unaffected. In place of the ineffective clause a permissible clause in accordance with statutory law shall apply, which in its economic effect most closely matches what the Parties intended upon conclusion of the Contract. If the ineffectiveness of a provision results from a measure of time or a dimension stipulated in this Contract, then in place of the ineffective provision the permissible measure of time or dimension which most closely matches the agreed provision shall apply. In the event of an omission, such a provision shall apply, which most closely matches what the Parties according to the purpose and under consideration of all circumstances would have agreed to, if they had known of the omission.

## Section 10 REQUISITES AND SIGNATURES OF PARTIES

### Customer

#### «KWS-UKRAINE» T.O.V

Druzby Narodiv Blvd; 19, Kiev, 01042 Ukraine

EDRPOU code 31189761

Bank: JOINT STOCK COMPANY "UkrSibbank"

IBAN: UA043510050000026001475729000

SWIFT - код: KHABUA2K

MFO 351005 EDRPOU code 31189761,

ITN 311897626521

Certificate number 200145299

Tel : 0038 - 044 - 586-52-14

Fax: 0038 - 044 - 586-52-13

### Contractor

#### "DELTA PROJEKTKONSULT UKRAINE" LLC

13, M; Pymonenko St.; office 6A/29

Kyiv, Ukraine, 04050

Code EDRPOU 34693476

ITN 346934726551

IBAN UA50 3209 8400 0002 6009 2103 9423 7

with JSC "ProCredit Bank" in Kyiv,

Sort Code (MFO) 320984

a corporate profit tax payer on a general basis

Tel.; (044) 4981267

### Виконавець/ Contractor

Бочалова Л.А. / Bochalova L.A.  
Представник за довіреністю / Attorney-in-fact

Бережна В.В. / Berezhna V.V.  
Виконавчий директор / Executive director

Виконавець / Contractor:



Додаткова угода №4  
до ДОГОВОРУ про надання послуг  
№ 04971-21 від 17.09.2021р.

Additional agreement No.4  
to the CONTRACT for the provision of services  
No. 04971-21 dated September 17th, 2021

Київ

«01» липня 2023 р.

City of Kyiv

"01" July 2023

Товариство з обмеженою відповідальністю «КВС-УКРАЇНА» (код за ЄДРПОУ - 31189761), в подальшому «Замовник», в особі Генерального директора ФЕДОРОВА Олександра Вікторовича та Директора департаменту зернових культур Є.І. СТАНЬКО, який діє на підставі Статуту, з одного боку,

«KWS UKRAINA» T.O.V. (EDRPOU code - 31189761), hereinafter referred as the «Customer», represented by General Director Oleksandr FEDOROV and Country Manager Cereals Y.I. STANKO, acting on the basis of the Statute on the one part,

та

and

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДЕЛЬТА ПРОЕКТКОНСАЛТ УКРАЇНА» (код за ЄДРПОУ – 34693476), іменоване надалі «Виконавець», в особі Дирекції у складі Генерального директора ГОМЕРНИКА Вольфганга, від імені якого на підставі довіреності діє БОЧАЛОВА Л.А., і Виконавчого директора БЕРЕЖНОЇ В.В., що спільно діють на підставі Статуту, з другої сторони,

“DELTA PROJEKTCONSULT UKRAINE” Limited Liability Company (code 34693476), a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, (hereinafter referred to as the “Contractor”), represented by its Directorate composed of the General Director Wolfgang GOMERNIK on whose behalf based on the letter of attorney BOCHALOVA L.A. is acting and the Executive Director BEREZHNA V.V., commonly acting on the basis of the Statute, on the other hand,

що далі у тексті іменуються «Сторони», а кожна окремо «Сторона»,

hereinafter jointly referred to as the “Parties” and each of them individually as the “Party”,

в зв'язку із необхідністю внесення змін до Договору, керуючись п. 7.2 Договору про надання послуг № 04971-21 від 17.09.2021 р. (далі по тексту - Договір), Сторони дійшли згоди та уклали цю Додаткову угоду про нижченаведене:

whereas it is necessary to modify the Contract following the items 7.2.of the Contract for services rendering No. 04971-21 dated September 17, 2021 (hereinafter referred to as the “Contract”), the Parties have conducted this Additional agreement by mutual consent as follows:

1. Внести зміни в абзац 3 п. 5.4. та викласти його в новій редакції:  
«Проект передбачено завершити до 01 грудня 2023 року з завершенням всіх запланованих робіт.»

1. To modify of paragraph 3 the item 5.4. of the Contract and to revise as follows:  
«The Project is envisaged to be completed by December 01, 2023 with the completion of all planned installations.»

2. Внести зміни в п. 4.4. та викласти його в новій редакції:  
«4.4. Ціна Договору складається з загального розміру плати за надання Послуг та становить

2. To modify the item 4.4. of the Contract and to revise as follows:  
«4.4. The price of the Contract consists of total price

дев'ятсот дев'яносто вісім гривень 69 коп.)»

kopecks) as of the date of Contract signing.»



3. Внести зміни в п. 7.1. та викласти його в новій редакції:

«7.1. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання Сторонами і діє до 31 грудня 2023 року, а в частині взаємних розрахунків – до повного їх завершення.»

4. Внести зміни до Додатку 2 «Графік фінансування», виклавши його в новій редакції.

5. Дана Додаткова угода вступає в силу з моменту її підписання.

6. Дана Додаткова угода складена на українській та англійській мові в двох оригінальних примірниках – по одному для кожної сторони.

7. До даної Угоди додаються наступні додатки, що є її невід'ємними частинами:

• Додаток 2 – «Графік фінансування (в новій редакції)».

3. To modify the item 7.1 of the Contract and to revise as follows:

«7.1 The Contract shall take effect from the date of its signing by the Parties and shall remain in force until 31 December 2023, and regarding the payment – until its completion.»

4. To introduce the modification to the Annex 2 "Payment schedule" in a new version.

5. This Additional agreement enters into force upon its signing.

6. This Additional agreement is drawn up in Ukrainian and English in two original copies - one for each party.

7. The following annexes are attached to this Agreement and are its integral parts:

• Annex 2 - "Payment schedule" (in the new version)".

#### РЕКВИЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

##### Замовник:

##### ТОВ «КВС-УКРАЇНА»

Бульвар Дружби Народів, 19, м; Київ, 01042, Україна

код ЄДРПОУ 31189761

Банк: АТ «УкрСиббанк

IBAN: UA043510050000026001475729000

SWIFT - код: KHABUA2K,

МФО 351005

№ платника ІПН 311897626521

Свідоцтво № 200145299

тел.: 0038 - 044 - 586-52-14

факс: 0038 - 044 - 586-52-13

##### Виконавець

##### ТОВ «ДЕЛЬТА ПРОЕКТКОНСАЛТ УКРАЇНА»

вул. М; Пимоненка, буд. 13, корпус 7 літера «А», офіс 51, м; Київ, Україна, 04050

Код ЄДРПОУ 34693476

ІПН 346934726551

IBAN UA50 3209 8400 0002 6009 2103 9423 7

у АТ «ПроКредит Банк» у м; Києві,

МФО 320984

Платник податку на прибуток на загальних підставах

Тел.: (044) 4981267

Замовник/Customer

Федоров О.В. / Fedorov O.F.  
Генеральний директор / General director

Станько Є.І. / Yevgen Stanko  
директор департаменту зернових культур /  
Country Manager Cereals



#### REQUISITES AND SIGNATURES OF PARTIES

##### Customer:

##### “KWS-UKRAINE” T.O.V.

Druzby Narodiv Blvd; 19, Kyiv, 01042 Ukraine  
EDRPOU code 31189761

Bank: JOINT STOCK COMPANY "UkrSibbank"

IBAN:UA043510050000026001475729000

SWIFT - код: KHABUA2K,

MFO 351005 EDRPOU code 31189761,

ITN 311897626521

Certificate number 200145299

Tel : 0038 - 044 - 586-52-14

Fax: 0038 - 044 - 586-52-13

##### Contractor

##### “DELTA PROJEKTCONSULT UKRAINE” LLC

13, M; Pymonenko St., office 7A/51

Kyiv, Ukraine, 04050

Code EDRPOU 34693476

ITN 346934726551

IBAN UA50 3209 8400 0002 6009 2103 9423 7

with JSC "ProCredit Bank" in Kyiv,

Sort Code (MFO) 320984

a corporate profit tax payer on a general basis

Tel.: (044) 4981267

Виконавець/ Contractor

Бочалова Л.А. / Bochalova L.A.  
Представник за довіреністю / Attorney-in-fact

Бережна В.В. / Berezhna V.V.  
Виконавчий директор / Executive director

